Laâm.

ÖÙng.

Laâm. Laâm.

NHAÁT THIEÁT AÂM NGHÓA KINH

*Ñaïi Ñöôøng Phieân Dòch Kinh Sa moân – Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 19

* Kinh AÂm Ñaïi Phöông Quaûng Thaäp Luaân – taùm quyeån – Hueä
* Kinh Ñaïi Taäp Tu Di Taïng – hai quyeån – Hueä Laâm
* Kinh Ñaïi Taäp Ñaïi Hö Khoâng Taïng – taùm quyeån – Hueä Laâm
* Kinh Hö Khoâng Döïng Boà taùt – hai quyeån – Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Hö Khoâng Taïng Boà taùt – moät quyeån – Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Hö Khoâng Taïng Boà taùt Thaàn Chuù – moät quyeån – Huyeàn
* Kinh Hö Khoâng Taïng Boà taùt Vaên Trì – moät quyeån – Hueä Laâm.
* Kinh Quaùn Hö Khoâng Taïng Boà taùt – moät quyeån – Hueä Laâm.
* Kinh Hö Khoâng Taïng Boà taùt Vaán Thaát Phaät – moät quyeån – Hueä
* Kinh Boà taùt Nieäm Phaät Tam muoäi – saùu quyeån – Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Phöông Ñaúng Nieäm Phaät Tam muoäi – möôøi quyeån – Hueä
* Kinh Baùt Chu Tam muoäi – ba quyeån – Hueä Laâm.
* Kinh Ñaïi Taäp Hieàn Hoä – naêm quyeån – Hueä Laâm.
* Kinh Voâ Ngoân Ñoàng Töû – hai quyeån – Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Ñaïi Taäp Thí Duï Vöông – hai quyeån – Hueä Laâm.
* Kinh Ñaïi Bi – taùm quyeån – Hueä Laâm.
* Kinh A-sai-maït – baûy quyeån – Hueä Laâm.
* Kinh Baûo Nöõ Sôû Vaán – ba quyeån – Hueä Laâm.
* Kinh Voâ Taän YÙ Boà taùt – saùu quyeån – Hueä Laâm.
* Kinh Töï Taïi Vöông Boà taùt – hai quyeån – Huyeàn ÖÙng.
* Kinh Phaán Taán Vöông Sôû Vaán – hai quyeån – Huyeàn ÖÙng. Beân phaûi laø hai möôi moát kinh baûy möôi moát quyeån.

# KINH AÂM ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG THAÄP LUAÂN

*Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Tuaán löu: Ngöôïc laïi aâm tuaân tuaán. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: tuaán laø coáng raûnh. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñaày traøn ra ngoaøi. Saùch Taäp Huaán cho raèng: nöôùc chaûy maïnh saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nöôùc tuoân ra, baén ra, thoaùt ra. Chöõ vieát töø boä ñeán boä tuaán thanh tónh. Hoaëc laø vieát chöõ tuaán naøy, cuõng vieát chöõ tuaán naøy cuõng ñoàng.

Söû löu: Ngöôïc laïi aâm sö lôïi Thieân Thöông Hieät giaûi thích raèng: nöôùc chaûy mau. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: quaù mau. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä maõ thanh söû.

Chaån caáp: Ngöôïc laïi aâm chôn nhaãn, chôn nhaän, hai aâm. Toùm laïi cuõng thoâng duïng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: chaån laø giaøu coù. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: giaøu coù cuûa caûi cöùu giuùp. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñem cuûa ra cöùu giuùp, cho, cöùu teá ngöôøi ngheøo. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: ban taëng, hoaëc vieát chöõ chaån naøy, chöõ töôïng hình.

A-ba-ma-la: tieáng Phaïn ñoïc sai, löôïc bôùt, khoâng ñuùng. Ñuùng Phaïn aâm goïi laø A-baû-baø-ma – hai aâm hôïp laïi. Toång goïi teân cuûa quæ Haøm- ngöôïc-la.

Kyù bieät: Ngöôïc laïi aâm bæ lieät, laø vieäc cuûa Ñöùc Phaät tuaàn töï thoï kyù cho caùc haøng ñeä töû.

# KINH AÂM ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 2

Ñang hoaøn: AÂm treân laø ñang. Boâng tai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoaøn. Vaän Anh Taäp cho raèng: loaïi ngoïc boäi, töùc laø caùi khuyeân tai, hình nhö gioáng caùi voøng troøn cuûa baùnh xe. Töùc baùu vaät ñeå trong söùc nôi tai.

Hoaøn xuyeán: AÂm treân laø hoaøn, nghóa laø voøng xuyeán ñeo nôi tay, hoaëc laø laáy raêng cuûa con voi laø m caùi voøng, hoaëc laø laáy baûy baùu laø m nhö laø ñoàng, hoaëc laø duøng kim, ngaân, vaøng baïc laø m caùc voøng xuyeán. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xuyeân hueä. Xuyeán cuõng goïi laø caùi voøng, ñeàu vaät baùu duøng laø m trang söùc ñeo nôi tay.

Trí maät: Ngöôïc laïi trì lôïi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: veõ leân böùc hoïa traéng raát tæ mæ tinh maät. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: chöõ

trí cuõng gioáng nhö chöõ maät, tinh teá kyõ caøng. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: sôïi daây tô nhoû mòn goïi laø trí. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: duøng daây tô luïa nhoû vieàn tay aùo raát ñeïp, tæ mæ, sôïi tô traéng mòn, chöõ hình thanh.

Thoâi sôn : Ngöôïc laïi aâm tha lôïi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thoâi laø ñaåy ra tröø boû ñi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû ñeán boä chuy, thanh tónh.

Duïc aùp: aâm giaùp. Saùch Taäp Huaán cho raèng: traán aùp, ñeø xuoáng.

Chöõ hoäi yù.

# KINH AÂM ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 3

Tam-ma-baït-ñeà: Tieáng Phaïn hoaëc goïi laø Tam-ma-baït-ñeà. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: teân goïi khaùc nhau cuûa töøng böôùc ñeán vôùi ñònh taâm.

Haøo thieän: Ngöôïc laïi aâm treân laø hieäu giao, vaên thöôøng hay duøng vieát ñuùng laø chöõ haøo naøy. Theo saùch Vaän Thuyeân cho raèng: haøo laø thòt baêm chín ñeå khoâ. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: thuoäc loïai quaû phôi khoâ. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: caùi thôùt, caùi maân ñeå tam sinh (boø, heo, deâ) luùc cuùng teá. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: maâm cuùng teá raát linh ñình thònh soaïn. Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: thöùc aên ngon, thònh soaïn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cho aên. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh haøo. AÂm döôùi laø thieän. Vaên thöôøng hay duøng, vieát ñuùng laø chöõ thieän naøy. Coá Daõ Vöông cho raèng: nay vaät gì ñeïp goïi laø chaân thieän. Saùch Vaän Anh cho raèng: gieát con vaät laáy thòt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thöùc aên ñaày ñuû, chöõ vieát töø boä nhuïc thanh thieän.

Xaï höông: Ngöôïc laïi aâm thôøi daï. Quaùch Phaùc chuù giaûi kinh Sôn haûi raèng: loaøi thuù teân xaï höông, gioáng nhö con hoaúng, maø noù ôû saâu trong nuùi hieåm trôû, döôùi buïng noù coù caùi tuùi, trong mieäng noùi coù raêng baèng ñeàu, trong tuùi naøy coù muøi thôm, khoâng coù raêng thì khoâng coù muøi thôm. Trong kinh vaên vieát höông naøy laø chaúng phaûi vaäy.

Coå khaùch: aâm treân laø coå. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: baùn caùc vaät goïi laø maõi. ÔÛ moät choã baùn goïi laø coå. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: ngoài mua ñi baùn laïi. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: coå laø mua baùn caùc vaät quí, reõ tieàn. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: coå laø chôï. Baïch hoå thoâng cho raèng: coå laø beàn chaéc, giöõ laáy vaät chaéc chaén ñôïi ngöôøi daân ñeán baùn caàu laáy lôïi. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: ngoài mua

baùn tieâu thuï caùc vaät. Chöõ vieát töø boä boái, thanh coå, aâm coå laø aâm coå. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng, chöõ coå laø ngöôøi töï coù beänh ung teá, gioáng nhö beân phaûi, beân traùi che daáu hình theå cuûa mình. Trong kinh vaên vieát hoä laø chaúng phaûi.

Ñaûo sö : Ngöôïc laïi aâm treân ñao laõo. Saùch Vaän Anh cho raèng: ñaûo laø xaây döïng thieát laäp. Xöa vieát ñaûo, vaên thöôøng hay duøng vieát ñaûo naøy laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø sö traïch. Laïi aâm sôû maïi. Saùch Vaän Anh cho raèng: sö laø löôùi voõng. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: duïng cuï laø m baèng truùc duøng ñöïng thuoác. Chöõ vieát töø boä truùc thanh sö.

Cöù maïch: Ngöôïc laïi aâm cuï can. Saùch Vaän Anh cho raèng: cöù maïch laø loaïi coû. Töùc laø loaïi coû moïc um tuøm. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh cöù, hoaëc laø vieát chöõ cöù naøy cuõng thoâng duïng.

Baïi höïu: Ngöôïc laïi aâm treân laø baøi maõi. Ñoã Döï chuù giaûi taû truyeän raèng: coû gioáng nhö luùa ma maø chaúng phaûi luùa ma. AÂm döôùi laø daäu. Mao Thi Truyeän cho raèng: höïu gioáng nhö caây luùa maø chaúng phaûi luùa, ñôïi ñeán chaø voû ra môùi bieát laø khaùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ hình thanh. (T423)

Toaïi kyù: Ngöôïc laïi aâm tuøy tuùy. Saùch Vaän Anh cho raèng: boâng luùa theo Mao Thi Truyeän cho raèng: boâng luùa töôi toát. Thoáng Töï cho raèng: boâng luùa maïch töôi toát sum sueâ, hoaëc laø vieát hueä, cuõng vieát toaïi. Veä Hoaèng vieát hueä, cuõng vieát toaïi. Veä Hoaèng vieát toaïi. Phan Cung vieát quyeån thöù tö chöõ toaïi naøy ñeàu thoâng duïng.

Ñieàn tuaán: Ngöôïc laïi aâm toân tuaán. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: xöa ngöôøi daïy daân laø m ruoäng goïi laø tuaán. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: tuaán laø ngöôøi laø m ruoäng, quan troâng coi ruoäng ñaát chöõ hình thanh.

Vaõn tieån: Ngöôïc laïi aâm vaïn phaûn, daãn daây cung baén, chöõ vieát töø boä thuû.

Thaùp bæ: Ngöôïc laïi aâm ñaøm haïp, nghóa laø daãm ñaïp leân.

Kha-lam-truûng-gian : tieáng Phaïn. Ñoâng nhieàu quaù thaønh loaïn, nôi phaàn moä.

Duïc-phoác: loäc maïc. Saùch Vaän Anh cho raèng: hai tay ñaùnh neùm xuoáng ñaát goïi laø phoác.

Thæ-töùc: Ngöôïc laïi aâm thôøi nhó. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: duøng löôõi lieám laáy vaät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thieät thanh thò, hoaëc laø vieát, laïi vieát naêm theå chöõ thæ naøy ñeàu laø ngöôøi xöa tuøy theo töï yù maø vieát vaäy.

Boång loäc: Ngöôïc laïi aâm treân laø phuøng duïng. Saùch Khaûo Thanh

cho raèng: boång laø tieàn löông, vaâng leänh. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä nhôn thanh phuïng, chöõ phuïng saùch Thuyeát Vaên cho raèng: töø boä phong ñeán boä thuû. Nay theo leä saùch vieát sai, löôïc bôùt aâm phong laø aâm phong.

*- Quyeån 4 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích*

# KINH AÂM ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 5

Bieân truyeàn: Ngöôïc laïi aâm treân laø taát mieân, aâm döôùi laø truyeän.

Cöôùc thuùc: Ngöôïc laïi aâm treân laø caïnh öùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöû tích. Treân laø thuoäc loaïi nhò chuûng, thuoäc taø kieán ngoaïi ñaïo.

Troùc laõm maõ nhaát mao. Ngöôïc laïi aâm laëc caûm. Trong bieån lôùn coù nöôùc teân La Saùt. Nöôùc La Saùt kia, quæ raát ñoâng, thöôøng aên thòt saùt haïi sinh maïng con ngöôøi. Boà taùt vì coù loøng töø bi lôùn, hoùa laø m thieân maõ bay ñeán nöôùc kia ñeå cöùu ñoä con ngöôøi kia thoaùt khoûi caûnh bò saùt haïi aên thòt, vieäc naøy thuaät ñaày ñuû trong kinh Phaät boån haïnh taäp, vaø trong kinh Chaùnh Phaùp Nieäm v.v... ñeàu ñoàng noùi. Ñaây chæ noùi sô löôïc vaäy.

# KINH AÂM ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 6

Thieät caám: Ngöôïc laïi aâm caàm caám. AÂm nghóa tröôùc ñaây trong kinh Ñòa Taïng Thaäp Luaän ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài. Trong ñaây khoâng laäp laïi nöõa vaäy.

# KINH AÂM ÑAÏI PHÖÔNG QUAÛNG THAÄP LUAÂN QUYEÅN 7

Trieån ñoaïn : Ngöôïc laïi aâm nöõ trieån cuõng trong aâm nghóa tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài. AÂm döôùi ñoaïn, ñoaïn töùc laø caét ñöùt lìa ñoaïn tuyeät. Trieån tröø : Cuõng laø aâm nöõ trieån. Tö Maõ Böu chuù giaûi Trang Töû raèng: trieån laø ñaïp leân. Quaûng Nhaõ cho raèng: böôùc ñi, ñaïp leân, cuõng vôùi

chöõ trieån tröôùc nghóa thoâng duïng cho neân khoâng noùi laïi nöõa.

*- Quyeån 8, vaên khoâng khaùc coù theå giaûi thích.*

# KINH ÑAÏI TAÄP TU DI TAÏNG

*Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Vaên manh: Ngöôïc laïi aâm treân laø vaät phaân. Ngöôïc laïi aâm döôùi maõnh canh. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: teân cuûa loaøi coân truøng. Theo Thanh Loaïi cho raèng: manh gioáng nhö con ruoài maø lôùn hôn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vaên manh laø ruoài muoãi chích ngöôøi, loaïi coân truøng bieát bay. Vaên hoaëc töø boä truøng vieát thaønh chöõ vaên. Laïi vieát vaên, hoaëc vieát vaên ñeàu laø chöõ coå. Chöõ manh töø boä truøng thanh manh. Trong kinh vaên vieát manh vaên thöôøng hay duøng cuõng thoâng duïng löu hanh laâu roài vaäy, neân khoù maø söûa ñoåi aâm coân laø aâm coân.

Hoaøng truøng : Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoä quang. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: loaøi coân truøng aên boâng luùa. Saùch Leã Kyù cho raèng: hoaøng laø loaøi chaâu chaáu saâu boï gaây taïi haïi cho muøa maøng. Thieân Thöông Hieät cho raèng: hoaøng laø loaøi chaâu chaáu sinh saûn raát nhieàu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä truøng thanh hoaøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi truïc dung. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: coù chaân goïi laø truøng, khoâng chaân goïi laø træ, loaïi coân truøng khoâng coù chaân. Saùch Thuyeát Vaên vieát boä truøng töø ba boä truøng aâm truøng. Ngöôïc laïi aâm huy quyû, aâm trung laø aâm chung aâm træ laø aâm træ.

Hieåm khoaùng : Ngöôïc laïi aâm treân laø khaûm lieãm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: hieåm trôû, nguy hieåm, chöõ vieát töø boä phuï thanh hieåm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoå hoaûng. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: khoaûng ñaát troáng, nôi ñoàng hoang. Thieân Thöông Hieät cho raèng: nôi hoang daõ, baõi tha ma. Quaûng Nhaõ cho raèng: roäng lôùn chöõ vieát töø boä thoå thanh quaûng, cuõng coù vieát töø boä nhöït cuõng thoâng duïng.

OÂng uùy : Ngöôïc laïi aâm treân oác khoång. Ngöôïc laïi aâm döôùi vó luaät. Thieân Thöông Hieät cho raèng: OÂng laø caây coû moïc xanh toát xum xueâ. Chaùnh Töï xöa nay ñeàu vieát töø boä thaûo. OÂng uûy ñeàu laø thanh vaäy.

Quaûng hieäp : Ngöôïc laïi aâm haøm giaùp Coá Daõ Vöông cho raèng: Hieäp laø khe nuùi, vuøng ñaát heïp giöõa hai ngoïn nuùi Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä phuï thanh hieäp. Ngöôïc laïi aâm kieâm hieäp, hoaëc laø vieát thieån laø ñòa danh ôû vuøng ñaát goïi laø Thieåm taây Trung Quoác, duøng chöõ sai laàm. Trong kinh vieát töø boä khuyeån vieát thaønh chöõ hieäp cuõng sai duøng chaúng phaûi boån chöõ naøy.

Nhaäp nhöùt ñaäu quaùi : Ngöôïc laïi aâm khaåu ngoaïi. Laâm Töï cho raèng: quaùi laø moät caây thoâ cöùng, chaéc chaén. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ

vieát töø boä hoøa thanh hoäi.

Thoâ quaûng : hoå maõnh. Theo chöõ quaûng ñoù cuõng gioáng nhö tính hung aùc döõ daèn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con choù hung tôïn, döõ daèn, khoâng coù theå ñeán gaàn ñöôïc, chöõ vieát töø boä khuyeån thanh quaûng.

Tao eá: Ngöôïc laïi aâm treân taûng ñaùo. Ngöôïc laïi aâm döôùi khaûi keâ.

Caâu chuù Ñaø-la-ni.

Tai baïo: Ngöôïc laïi lôïi. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: khí döông laø m khí aâm böùc baùch laø m cho ngöng treä cho neân laø m ra möa ñaù. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: möa tuyeát, chöõ vieát töø boä vuõ thanh bao chöõ tai. Trong kinh vaên vieát tai naøy cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

Ñeã cheá : Ngöôïc laïi aâm döôùi laø xöông cheá. Bi khaûm : Ngöôïc laïi aâm kham laâm.

Kieän tha: Tieáng Phaïn kieán tha. Xöa dòch laø chaát phaùc. Chaùnh Phaïn aâm goïi laø hieán ñaø cuõng laø caâu chuù chôn ngoân.

Tyø meâ kyû : AÂm döôùi laø khi, cuõng laø tieáng Phaïn, khoâng ñuùng aâm.

# KINH ÑAÏI TAÄP TU DI TAÏNG QUYEÅN HAÏ

Khieát ñoäc: Ngöôïc laïi aâm nghieân kieát. Saùch Leã Kyù cho raèng: khoâng ñöôïc nhai xöông. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caén nhai trong mieäng, chöõ vieát töø boä xæ thanh khieát, aâm kieát ngöôïc laïi aâm khan saùch.

Dieâm boä sö : Ngöôïc laïi aâm treân laø thôøi dieäm, aâm döôùi laø söû chôn caâu trong chöõ.

Kheâ coác: Ngöôïc laïi aâm khaûii keâ. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: nöôùc chaûy baén leân goïi kheâ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khe nöôùc treân nuùi khoâng coù choã thoâng chaûy goïi laø khe chöõ vieát töø boä coác thanh kheâ.

Laïo daät: Ngöôïc laïi aâm lao ñaùo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nöôùc möa rôi xuoáng traøn ngaäp luït. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: laïo laø nöôùc chaûy cuoàn cuoän. Theo saùch Leã kyù cho raèng: nöôùc möa, chöõ vieát töø boä thuûy thanh lieäu. Phaïn aâm, ngöôïc laïi aâm löïc chieâu.

Beä ma daàu: Ngöôïc laïi aâm treân beá meâ. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: beä ma teân cuûa loaïi thuoác, gioáng nhö haït trang chueá, daøi nhö moû con choù, cho neân goïi laø teân, hoaëc laø vieát beà. Trong kinh vieát töø boä ñaäu vieát thaønh chöõ beà naøy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haït ñaäu löu. Ñaây chaúng phaûi

nghóa cuûa kinh vaäy.

AÙi quyeán : Ngöôïc laïi aâm quyeát hieån. Theo Thanh Loaïi cho raèng: giaûng löôùi ñeå baét. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laáy daây baét. Vaên Töï Ñieån noùi chöõ vieát töø boä voõng thanh quyeán hoaëc laø vieát chöõ quyeán naøy nghóa cuõng ñoàng.

Chaát ñoán : Ngöôïc laïi aâm tri lôïi. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: chaát ñoán gioáng nhö vaáp teù ngaõ ngöõa. Quaûng Nhaõ cho raèng: chaát laø ñaïp leân. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä tuùc thanh chaát, hoaëc laø vieát töø boä chuyeân vieát thaønh chuyeân, aâm chuyeân.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH ÑAÏI TAÄP ÑAÏI HÖ KHOÂNG TAÏNG

*Chuøa Höng Thieän, Tam Taïng Baát Khoâng dòch Sa moân Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Baát yeåm : Ngöôïc laïi aâm nhaát saùi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: yeåm laø meät moõi, buoàn khoå. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä haùn thanh yeåm, aâm haùn laø aâm haïn. Chöõ yeâm töø boä cam ñeán boä nhuïc, ñeán boä khuyeån coù nghóa laø con choù thaáy thòt ngoït khoâng bao giôø nhaøm chaùn.

Phaán taán : Ngöôïc laïi aâm treân laø phaân vaán. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: phaán lay ñoäng. Quaûng Nhaõ cho raèng: phaán chaán, thö thaùi. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: vaät coù nhieàu söùc maïnh phaán taán, höng phaán leân, cho neân cho raèng teân goïi vaäy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: traùc nghóa laø gioáng nhö bay leân. Chöõ vieát töø boä chuy trong chöõ ñieàn, chöõ chuy ngöôïc laïi aâm nhung duy chuygoïi laø con chim môû boä loâng caùnh ra töï bay leân. Cho neân chöõ phaán töø boä duy.

Toâ-meâ-loâ-sôn : Tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang cho raèng: nuùi Dieäu cao, hoaëc goïi laø nuùi Dieäu quang, laïi cuõng goïi laø nuùi Tu-di. Cuõng laø tieáng Phaïn ñeàu teân cuûa moät quaû nuùi.

Duõng xuaát : Ngöôïc laïi aâm treân laø dung thuõng. Löu Trieäu chuù giaûi Coâng Döông Truyeän raèng: nöôùc baén voït leân. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuûy thanh duõng aâm duõng ñoàng vôùi aâm treân. Trong kinh vaên vieát töø boä tuùc vieát thaønh chöõ duõng naøy, nghóa laø vöôït leân chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

Truï ñoái dieän nieäm. Xöa dòch kinh yù trong tieáng Phaïn. Teân Baùt Chu Tam muoäi hoaëc dòch laø : chö Phaät thaønh töïu hieän tieàn, lôøi noùi naøy cuûa

chö Phaät nhanh choùng töông öng, töùc laø trong khoaûnh saùt na, giaây phuùt ngaén, nhaäp vaøo thaàn thoâng hieän tieàn thaéng ñònh, duøng trong Phaïn vaên goïi laø kheùo leùo, coù theå bao quaùt nhieàu nghóa. Quoác ñoä naøy khoù laø ngöôøi phieân dòch kinh khoâng ñuû, hoaëc goïi laø thaàn thoâng Tam muoäi, hoaëc goïi laø nhaát haïnh Tam muoäi, moãi moãi nghóa ñeàu goïi laø phaàn ít vaäy.

Voâ haïnh thaàn thoâng : aâm haønh laø aâm haïnh canh. Teân goïi khaùc nghóa laø khoâng troùi buoäc, khoâng nhanh choùng maø mau choùng, khoâng ñi maø tôùi. Töùc laø nghóa naøy vaäy.

Tam-ma-baùt-ñeã : tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang dòch laø ñaúng chí, töùc laø teân khaùc cuûa ñònh vaäy.

Duy nhieân : Ngöôïc laïi aâm treân laø di quí. Chöõ möôïn aâm, saùch Ñieån Leã cho raèng: duy laø öùng töø. Thieân Thöông Hieät cho raèng: duy laø cung kính taát caû.

Ni-daï-ma-vò: Tieáng Phaïn goïi laø coõi cuûa Boà taùt Baát Thoái Chuyeån.

# KINH ÑAÏI TAÄP ÑAÏI HÖ KHOÂNG TAÏNG QUYEÅN 2

Moân khoån: Ngöôïc laïi aâm khoå boån. Trònh Tieån chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: giôùi haïn cuûa cöûa, cöûa heïp. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä moân thanh khoån.

OÂ-ñaø-nam: Tieáng Phaïn. Ñöôøng Huyeàn Trang goïi laø caâu keä, hoaëc laø daáu chaân ñeå laïi.

Baïo löu: Ngöôïc laïi aâm treân boå vò. Saùch Giai Uyeån Chu Toøng cho raèng: nöôùc möa rôi xuoáng tuï hôïp laïi baïo löu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoät nhieân möa ñeán nhanh choùng, chöõ vieát töø boä thuûy ñeán boä baïo thanh baïo. AÂm thoát. Ngöôïc laïi aâm thoân noät.

# KINH ÑAÏI TAÄP ÑAÏI HÖ KHOÂNG TAÏNG QUYEÅN 3

Voâ eá : Ngöôïc laïi aâm ö keá. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: eá laø ngaên ñaäy. Saùch Vaän Anh cho raèng: ngaên che. Quaûng Nhaõ cho raèng: bò chöôùng ngaïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñaäy leân phuû leân. Chöõ vieát töø boä vuõ thanh y, aâm eá ñoàng vôùi aâm treân.

# KINH ÑAÏI TAÄP ÑAÏI HÖ KHOÂNG TAÏNG QUYEÅN 4

Ca-chæ-laät-na-mieân: cuõng goïi laø ca-chaân-laân-ñeã. Teân loaøi chim ca thuïy. Thaân cuûa noù nhoû, loâng meàm maïi, chaúng phaûi loaïi boâng thöôøng, loâng raát nheï toát ñeïp, gioáng nhö boâng tô luïa, moûng coù theå laáy laø m aùo hoaëc laø m maøn xe giaù cho vua Chuyeån Luaân Thaùnh Vöông ngöï giaù. Ñaây laø loaïi trang phuïc. Nay tuy coù chim naøy, nhöng chaúng phaûi loaïi chim kia. Loâng cuûa noù thoâ xaáu, khoâng theå duøng laø m boâng sôïi.

Phaân phuùc: Ngöôïc laïi aâm treân phöông vaên. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: phaân laø loaïi coû thôm. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: hoøa vôùi muøi thôm. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: hoøa ñieäu thoe muøi thôm goïi laø phaân höông coû thôm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thaûo thanh phaân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø baèng muïc. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: phuùc laø höông thôm. Chaùnh Töï xöa nay vieát töï höông thanh phuïc aâm phuùc ñoàng vôùi aâm treân.

Pha tri ca: Tieáng Phaïn. Teân cuûa vaät baùu. Ñaây ngöôøi phieân dòch khoâng ñuùng. Goïi laø loaïi nöôùc raát tinh khieát, saùch trong suoát saùng laáp laùnh, khoâng coù chuùt caáu baån, coù boán maøu saéc khaùc nhau, maøu xanh, hoaëc maøu hoàng, hoaëc maøu tím khaùc bieät, ñaây laø vaät quí cuûa thaàn linh. (T424).

Baàn quyõ: Ngöôïc laïi aâm quyø vò. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: quyõ phaït, thieáu thoán. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: quyõ laø caïn kieát heát saïch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä phöông thanh quí, aâm phöông laø aâm phöông. Trong kinh vaên vieát töø boä thöïc vieát thaønh chöõ quó, nghóa khaùc bieät chaúng nghóa cuûa kinh vaên vaäy.

Khoûa hình : Ngöôïc laïi aâm taân ngoûa, chöõ möôïn aâm. Coá Daõ Vöông cho raèng: khoûa côûi aùo ra ñeå loä caùnh tay traàn, voán aâm hö quaû. Nay khoâng laáy aâm naøy.

Anh chö taät beänh: Ngöôïc laïi aâm treân laø y doanh. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: Anh laø gaëp gôõ, troùi buoäc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä nöõ, thanh anh, aâm anh ñoàng vôùi aâm treân. Trong kinh vaên vieát töø boä taät laø chaúng phaûi.

Naïi-laïc-ca: Tieáng Phaïn. Ngöôïc laïi aâm treân noâ caùt, teân cuûa ñòa

nguïc.

Song duõ : Ngöôïc laïi aâm sôû song. Saùch Khaûo Coâng Kyù cho raèng:

cöûa soå khoeùt treân töôøng goïi laø duû, cöûa soå khoeùt trong nhaø goïi laø song. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng chöõ töôïng hình. Vieát boä voõng höïu vieát song.

Vaên thöôøng hay duøng vieát töø boä phieán vieát thaønh chöõ duõ. Trong kinh vaên vieát töø boä huyeät ñeàu chaúng phaûi chaùnh theå.

Maâu kích : Ngöôïc laïi aâm treân laø maïc haäu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vieát ñuùng laø chöõ maâu, laø loaïi caây giaùo caùn daøi, chöõ töôïng hình. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây giaùo daøi moät tröôïng hai thöôùc, duøng laø m binh xa ñaùnh giaëc hoaëc laø vieát maâu naøy, laïi vieát maâu naøy. Trong kinh vaên vieát chöõ maâu laø vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø song thuùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: caây kích cuõng gioáng caây maâu. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: caây kích daøi moät tröôïng taùm thöôùc. Chöõ vieát töø boä maâu thanh tieâu. Trong kinh vaên vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ kích. Vaên thöôøng hay duøng laø chaúng phaûi.

# KINH ÑAÏI TAÄP ÑAÏI HÖ KHOÂNG TAÏNG QUYEÅN 5

Baát huyeãn: Ngöôïc laïi aâm huyeàn quyeân. Vöông Daät chuù giaûi saùch Sôû Töø raèng: huyeãn laø nhìn. Coá Daõ Vöông cho raèng: ngaøy nay ngöôøi ta lieác maét cuøng nhau ra maät hieäu goïi laø huyeãn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con maét dao ñoäng. Chöõ vieát töø boä muïc thanh huyeãn, aâm huyeãn ñoàng vôùi aâm treân.

Caâu traû: Ngöôïc laïi aâm treân caåu haäu. Quaûng Nhaõ cho raèng: Caâu laø moùc laáy ra daãn ra. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø taûng quaû. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: toûa lieân keát voøng troøn saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát ñeàu töø boä kim ñeàu thanh caâu toûa. Ñoàng vôùi aâm treân.

Hoaøn bæ: Ngöôïc laïi aâm treân laø hoaøn maïn. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: hoaøn laø xaâu xuyeân suoát qua. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû ñeán boä hoaøn thanh tónh.

# KINH ÑAÏI TAÄP ÑAÏI HÖ KHOÂNG TAÏNG QUYEÅN 6

Kieâu cuoáng : Ngöôïc laïi aâm treân kieâu yeâu. Saùch Taäp Huaán cho raèng: kieâu laø doái traù, löøa doái. Coá Daõ Vöông cho raèng: giaû danh xöng goïi laø kieâu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: kieâu laø chuyeân quyeàn. Chöõ vieát töø

boä thæ thanh kieâu. Chöõ kieâu töø boä yeâu. Nay vaên thöôøng hay duøng, töø beân phaûi vieát chöõ kieâu naøy laø sai vaäy.

# KINH ÑAÏI TAÄP ÑAÏI HÖ KHOÂNG TAÏNG QUYEÅN 7

Baát thuyeát : Ngöôïc laïi aâm khuyeån duyeät. Thieân Thöông Hieät cho raèng: khuyeát laø hao toån, toån giaûm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä phöõu ñeán boä quyeát thanh tónh. AÂm phöõu ngöôïc laïi aâm phuû caåu.

Taùo ñoäng : Ngöôïc laïi aâm tao aùo. Coá Daõ Vöông cho raèng: taùo cuõng gioáng nhö chöõ ñoäng. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Luaän Ngöõ raèng: taùo ñoù laø khoâng yeân tònh. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä tuùc thanh taùo aâm taùo ngöôïc laïi aâm tao ñaùo.

Tích vi : Ngöôïc laïi aâm tinh tích. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: phaân tích. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä moäc thanh caân.

Nhaát trích : Ngöôïc laïi aâm ñinh lòch. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gioït nöôùc nhoû xuoáng goïi laø trích. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh thí. Hoaëc laø vieát töø trích naøy. Trong kinh vaên vieát töø boä ñeá vieát thaønh chöõ ñeá. Ngöôïc laïi aâm ñinh keá. Ñeá nghóa laø doøng nöôùc chaûy xuoáng chaúng phaûi nghóa cuûa kinh. E raèng ngöôøi vieát sai laàm vaäy.

Khoång khích : Ngöôïc laïi aâm ngöï nghòch. Quaûng Nhaõ cho raèng: khích laø khe nöùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: treân vaùch töôøng coù loã hôû nhoû ñöôøng nöùc nhoû. Chöõ vieát töø boä phuï thanh khích chöõ khích töø hai boä tieåu keïp laïi boä baïch. Trong kinh vaên vieát töø boä saøu vieát thaønh chöõ khích naøy laø chaúng phaûi.

# KINH ÑAÏI TAÄP ÑAÏI HÖ KHOÂNG TAÏNG QUYEÅN 8

Nhieãm hieät: Ngöôïc laïi aâm treân nhi dieãm. Saùch Chuyeân Nhaõ cho raèng: nhieãm oâ, dô, nöôùc ñuïc. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nhieãm tröôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laáy vaûi tô luïa nhuoäm thaønh maøu saéc ñaäm, chöõ vieát töø boä thuûy thanh nhieãm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hieàn kieát. Saùch

Vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: buoäc laïi, quaán laïi roài ñem nhuoäm xong môû ra laø m ñöôøng vieàn coù vaân, coù soïc. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä mòch thanh hieät.

Ñoàng boäc : Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoà hoàng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø boà boác. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ñoàng laø ngöôøi ñaày tôù trai, duøng ñeå sai khieán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ ñoàng cuõng gioáng nhö chöõ boäc laø ngöôøi ñaày tôù, chöõ boäc laø theo cuõng goïi laø ñoà ñeä. Nghóa laø ngöôøi laø m vieäc coâng goïi laø thaàn só, laø m vieäc trong nhaø goïi laø boäc. Chöõ vieát ñeàu töø boä nhôn, ñeàu thanh ñoàng boäc, aâm boäc laø aâm boác.

Maäu dòch : Ngöôïc laïi aâm maïc haäu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: mua baùn. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: laø caùi chôï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: dòch laø trao ñoåi taøi vaät cuõng goïi laø maäu. Chöõ vieát töø boä boái thanh maäu. Trong kinh vaên vieát maäu. Vaên thöôøng hay duøng aâm maäu laø aâm khaáu.

Löu thoaùn : Ngöôïc laïi aâm thoân loaïn. Coá Daõ Vöông cho raèng: tho- aùn cuõng gioáng nhö laø boû troán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aån troán, aån nuùp. Chöõ vieát töø boä thöõ thanh huyeät.

Khaån-ca-la : Ngöôïc laïi aâm kinh daãn. Nhò-maït-la : Ngöôïc laïi aâm kinh daãn.

A-xuùc-baø : AÂm xuùc. Ngöôïc laïi aâm caùt luïc. Ba caâu treân ñaây ñeàu laø tieáng Phaïn. Goïi laø phaùp soá.

Tuûng laät : Ngöôïc laïi aâm treân laø laät duõng. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: tuûng laø sôï haõi. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: lo sôï, sôï haõi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø laân thaát. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: sôï run, lo sôï, hoaûng sôï, buoàn baû. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: kính caån. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñeàu töø boä taâm ñeàu laø thanh tuûng laät.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH HÖ KHOÂNG DÖÏNG BOÀ TAÙT

*Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Khoâng döïng: Vaên coå vieát daêng, cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm döïc chöùng. Theo chöõ bao haøm thaät goïi laø döïng. Döïng töùc laø mang baøo thai, ñöùa con trong buïng.

Cöông thaïch: Ngöôïc laïi aâm cö löông. Ñaát bieán laø m ñaù, gioáng nhö

maøu xanh vaäy. Vaên thoâng duïng cho raèng: ñaát coù nhieàu ñaù nhoû. Cuõng goïi laø ñaù vuïn, soûi.

Baûo tuyeán : Vaên coå vieát tieån cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tö tieän.

Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tuyeán laø sôïi chæ ñeå may aùo.

Vi hueä : Laïi vieát chöõ hueä, hai theå hình ñeàu ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tö dueä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aáu truøng tô taèm traéng nhoû, vaûi mòn. Phaøm vaûi mòn maø thöa ñoù goïi laø hueä.

Teâ ngöu : Ngöôïc laïi aâm tieân heà. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: hình nhö gioáng con traâu nöôùc, buïng to lôùn, chaân coù ba moùng maøu ñen, hai söøng, thích aên coû non, cuõng coù moät söøng vaäy.

Thaønh hoaøng : Ngöôïc laïi aâm hoà quang haøo bao quanh thaønh, khoâng coù nöôùc goïi laø hoaøng.

# KINH HÖ KHOÂNG DÖÏNG BOÀ TAÙT QUYEÅN THÖÔÏNG

Boái ñaïi : Laïi vieát boái naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm boà boái. Cuøng nhau laøm traùi ngöôïc laïi. Coá Daõ Vöông cho raèng: boái goïi laø xaû boû töôùng laø m traùi laïi phaûn nghòch. Quaûng Nhaõ cho raèng: boái laø phía sau löng.

*- Quyeån sau (quyeån haï) khoâng coù aâm ñeå giaûi thích*

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH HÖ KHOÂNG TAÏNG BOÀ TAÙT

*Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Tröøng teà : Ngöôïc laïi aâm toå keá. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: möa taïnh goïi laø teà. Teà cuõng gioáng nhö baàu trôøi quang ñaõng.

Mao ñôùi : Ngöôïc laïi aâm nhö chí. Vaên thoâng duïng cho raèng: sôïi loâng duøng laø m trang söùc goïi laø mao. Gioáng nhö trang söùc caùn ñao.

Baëc kieàm : Ngöôïc laïi aâm boà baéc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cöï dieâm. Coå laäu: Ngöôïc laïi aâm cö khæ.

Ñoâ ñòch : Ngöôïc laïi aâm treân laø ñoâ ngaõ.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH HÖ KHOÂNG TAÏNG BOÀ-TAÙT THAÀN CHUÙ

*Huyeàn ÖÙng soaïn.*

Taùt-baø: Ngöôïc laïi aâm boà-haø boå-haø hai aâm, döïa theo chöõ baø goïi traéng phau.

Löu maâu.

du.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH HÖ KHOÂNG TAÏNG BOÀ TAÙT NAÊNG MAÕN CHÖ NGUYEÄN CAÀU VAÊN TRÌ PHAÙP

*Hueä Laâm soaïn.*

Khaùp tu : Ngöôïc laïi aâm treân laø khoå giaùp. Ngöôïc laïi aâm döôùi daät Quaùn taåy : Ngöôïc laïi aâm treân quan hoaùn. Coá Daõ Vöông cho raèng:

taém röûa giaët giuõ ñeàu goïi laø quaùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: taém, röûa tay. Chöõ vieát töø boä cöõu boä thuûy ñeán boä maõnh.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH QUAÙN HÖ KHOÂNG TAÏNG BOÀ TAÙT

*Hueä Laâm soaïn.*

Khöu-taãn: Ngöôïc laïi aâm taát taán. Tö Maõ Böu chuù giaûi saùch Trang Töû raèng: taån laø pheá boû ñi. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh taân. Trong kinh vaên vieát töø boä nhôn vieát thaønh chöõ taãn chöõ thoâng duïng.

Thanh xí: Ngöôïc laïi aâm treân laø thaát tinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi traéc söï. Giaûi thích teân goïi laø xeù hoaëc goïi laø hoån, laø nhaø veä sinh, chuoàng heo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hoãn cuõng laø nhaø xí, maø xí cuõng laø thanh, hai chöõ ñeàu ñoàng nghóa laø nôi nhô nhôùp, nhaø xi. Chöõ thanh vieát töø boä vi thanh thanh. Chöõ xí vieát töø boä nghieãm thanh taéc, aâm vi laø aâm vi aâm hoãn. Ngöôïc laïi aâm hoàn oån, aâm nghieãm laø aâm nghieâm.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH HÖ KHOÂNG TAÏNG BOÀ-TAÙT VAÁN THAÁT PHAÄT ÑAØ-LA-NI CHUÙ

*Hueä Laâm soaïn.*

Tieãn kieát : Ngöôïc laïi aâm treân laø tieân tieãn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: tieãn laø sôïi chæ khaâu, hoaëc laø vieát chöõ tuyeán. Trong kinh vaên vieát chöõ ñình laø chaúng phaûi vaäy.

Chuûy luyeän: Ngöôïc laïi aâm treân thò chi. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: chuûy laø caùi thìa cuõng goïi laø chuûy naøy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä chuûy thanh thò. Trong kinh vaên vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ thò, saùch Khaûo Thanh cho raèng: maøi treân ñaù, laø caây thanh cöûa ngang, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh vaên. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø coá. Quaûng Nhaõ cho raèng: luyeän laø tuoân ra, thoaùt ra. Thieân Thöông Hieät cho raèng: côûi boû, giöõ laáy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ñaåu thanh luyeán. Kinh vaên vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ quyeän, laø aâm quyeàn, chaúng phaûi nghóa cuûa kinh, aâm luyeán. Ngöôïc laïi aâm löïc chuyeân.

Keát bì: Ngöôïc laïi aâm kieân xæ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: keát caûnh. Loaïi coû thaân duøng laø m thuoác, teân cuûa loaïi coû thuoác. Chöõ vieát töø boä moäc thanh keát aâm caûnh. Ngöôïc laïi aâm coå haïnh.

Haøi ngaãu : Ngöôïc laïi aâm treân hoä giai. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: haøi hoøa, hoøa hôïp. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: cuõng laø hoøa hôïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hôïp theo. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh giai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nguõ khaåu. Baùc Nhaõ cho raèng: ngaãu cuõng gioáng nhö laø moät ñoâi. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: moät ñoâi vôï choàng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä loãi, thanh ngaãu, aâm loãi ngöôïc laïi aâm loâi ñoái.

Ñoàng haøm : Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haïn thaâm. Quaûng Nhaõ cho raèng: caây kim chaâm vaøo. Coá Daõ Vöông cho raèng: haøm choã goïi laø boù buoäc ngaên chaën. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: choã goïi laø may vaù. Chöõ vieát töø boä kim thanh haøm, hoaëc laø vieát haøm cuõng vieát chöõ chaâm thích, aâm thích laø aâm thích, nghóa laø caây kim chaâm, hoaëc laø caây kim vaù may.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT THUYEÁT BOÀ-TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI

*Huyeàn ÖÙng soaïn*

# QUYEÅN 1

Thích nhó : Ngöôïc laïi aâm treân laø loâ khaùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø traéc gia. Tieáng Phaïn. Teân cuûa vò Thanh vaên ñeä töû Phaät.

Truï daãn: Ngöôïc laïi aâm treân truø höïu. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: truï töùc laø ñôøi sau. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: truï daãn laø con chaùu noái doõi, thöøa keá. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thöøa keá. Chöõ vieát töø boä nhuïc ñeán thanh do. Ngöôïc laïi aâm döôùi daàn chaãn. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: daãn cuõng gioáng nhö chöõ töï nghóa laø thöøa keá, noái tieáp theo söï nghieäp toå tieân. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: daãn laø thöøa keá. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: daãn ñoù goïi laø con chaùu cuøng nhau thöøa keá, tieáp tuïc. Chöõ vieát töø boä nhuïc ñeán boä baùt ñoù cuõng gioáng nhö con tröôûng, cuõng gioáng nhö lôùp lôùp noái theo sau.

# KINH PHAÄT THUYEÁT BOÀ-TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI QUYEÅN 2

Phaân vaân : Ngöôïc laïi aâm treân nhaát laân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vu caên, goïi laø nguyeân khí, nghóa laø nguyeân khí muø mòt, trôøi ñaát hoøa nhaäp chöa coù phaân ra. (T425)

Ñình löu : Ngöôïc laïi aâm dòch kinh. Bì Thöông cho raèng: nöôùc khoâng chaûy goïi laø ñình.

Phaùi bieät : Ngöôïc laïi aâm phoå maïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: doøng nöôùc chaûy quanh co khaùc bieät. Quaûng Nhaõ cho raèng: nöôùc töï phaân ra maø chaûy.

# KINH PHAÄT THUYEÁT BOÀ-TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI QUYEÅN 3

Phaân veä : Ñaây noùi laø sai. Noùi cho ñuùng laø taân traø daï. Ñaây dòch laø ñoaøn ngöôøi aên xin. Goïi laø ñi khaát thöïc.

Kinh kyø : hoaëc vieát chöõ tö cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm cöï y.

Saùch Chu Leã cho raèng: vuoâng moät ngaøn daëm goïi laø ñaát cuûa vua, cuûa quoác gia, vuøng ñaát cuûa vua cai trò, vuøng gaàn kinh thaønh, ñaát coù giôùi haïn.

Chieáp phuïc : Ngöôïc laïi aâm ñoà hieäp saùch Nhó Nhaõ cho raèng: chieáp laø sôï haõi. Quaùch Phaùc cho raèng: töùc laø lo sôï, sôï haõi, kinh phuïc, aâm nhieáp, ngöôïc laïi aâm chi thieäp.

# KINH PHAÄT THUYEÁT BOÀ-TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI QUYEÅN 4

Truy haän : Ngöôïc laïi aâm dö loaïi. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: truïy laø oaùn giaän. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: oaùn. Saùch Thuyeát Vaên cuøng vôùi saùch Nhó Nhaõ ñeàu cho raèng ñoàng nghóa oaùn giaän, chöõ vieát töø boä taâm thanh ñoái.

Ñoaøn thöïc : Ngöôïc laïi aâm ñoà quan. Coá Daõ Vöông cho raèng: Ñoaøn ñoù laø khieán cho cuøng nhau hoøa hôïp. Saùch Leã Kyù cho raèng: khoâng theå ñoaøn nhaát. Saùch vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh chuyeân.

# KINH PHAÄT THUYEÁT BOÀ-TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI QUYEÅN 5

Sang vöu : Ngöôïc laïi aâm höõu caàu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vöu laø beänh. Goïi laø nuùt ruoài treân da. Chaùnh Töï xöa nay cuõng goïi laø beänh, chöõ vieát töø boä taät thanh vöu, hoaëc vieát töø boä nhuïc, vieát thaønh chöõ vöu. AÂm phuùc laïi ngaøy nay khoâng laáy aâm naøy.

Traàn buoän : Ngöôïc laïi aâm boàn vaán. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: buoän laø buïi traàn nhô nhôùp bay ñeán. Saùch Giai Uyeån Chu Toøng cuõng cho raèng: buoän laø buïi traàn, saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thoå thanh phaân.

# KINH PHAÄT THUYEÁT BOÀ-TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI QUYEÅN 6

Daàn khoaùch: Ngöôïc laïi aâm du nhuaän. Saùch Laõ Thò Xuaân Thu cho raèng: vaïn ñôøi cuõng gioáng nhö moät nhaùy maét. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con maét môû ra nhaùy maét nhieàu laàn. Chöõ vieát töø boä muïc thanh daàn, hoaëc laø vieát thuaán. Trong kinh vaên vieát huyeãn laø chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

Quaät tónh : Ngöôïc laïi aâm quaàn vaät. Coá Daõ Vöông cho raèng: quaät nghóa laø khai phaù ñaát. Quaûng Nhaõ cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh khuaát.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG ÑAÚNG ÑAÏI TAÄP BOÀ TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI

*Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Mi tranh: Ngöôïc laïi aâm mi bi goïi laø saø ngang gaùc treân cöûa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä moäc thanh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thaùc canh. Quaùch Phaùc cho raèng: tranh laø coät hai beân coång. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: caây coät gaùc treân cöûa heïp gaàn beân ao nöôùc. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä moäc thanh tröôøng aâm khoån, ngöôïc laïi aâm bi oån.

Xu haïp: Ngöôïc laïi aâm laø xuùc chu Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: caùnh cöûa nhaø. Goïi laø caùi then cöûa caùi choát giöõ cöûa, gaøi cöûa ñoù ñeå laø m chaéc chaén. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: choát cöûa. Chöõ vieát töø boä moäc thanh xu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haøm laïp. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: goïi laø haïp töùc caùnh cöûa, phaân cöûa. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Chu Leã raèng: duøng caây goã laø m caùnh cöûa goïi laø haïp, duøng truùc beän laø m caùnh cöûa goïi laø pheân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: haïp laø caùnh cöûa rieâng bieät. Chöõ vieát töø boä moân thanh haïp.

Xí chôn: Ngöôïc laïi aâm ñoà kieân. Thieân Thöông Hieät cho raèng: chôn laø taéc ngheõn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nghóa cuõng ñoàng Thöông Hieät giaûi thích. Chöõ vieát töø boä huyeät, thanh chôn.

Khoâi vó: cuõng vieát chöõ khoâi. Ngöôïc laïi aâm coå hoài. Tö Maõ Böu chuù giaûi saùch Trang Töû raèng: quyõ laø ñeïp, ñaày ñuû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø vi

quyõ. Bì Thöông cho raèng: vó ñaïi lôùn lao. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hai chöõ raát laï ñeàu töø boä nhôn ñeàu thanh quyõ vó. Trong kinh vaên vieát töø boä ngoïc vieát thaønh chöõ khoâi vó cuõng thong duïng.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG ÑAÚNG ÑAÏI TAÄP BOÀ TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI

**QUYEÅN 2**

Ñình truyeän: Ngöôïc laïi aâm ñoà ñinh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tröïc luyeán. Ñôøi nhaø Haùn nhaân vì Taàn Vöông cho thieát laäp, möôøi daëm moät caùi ngoâi ñình, goïi laø Ñình Löu, nghóa laø quan tuaàn ñi ñeán trao ñoåi vaên thö nghó laïi ñình naøy.

Tieâm taån: Ngöôïc laïi aâm treân laø tieáp quaùn. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: giöõa nöôùc Ngoâ, Sôû goïi daäp taéc löûa laø tieâm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tôï taán. Trònh Tieån chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: ñoát löûa chaùy coøn dö laïi tro taøn goïi laø taån. Ñoã Döï chuù giaûi Taû Truyeän raèng: goïi laø ñoát goã coøn dö laïi tro. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát ñeàu töø boä hoûa ñeàu laø thanh tieâm duaät. Boån kinh vieát töø chöõ tieâm, vieát thaønh chöõ laø chaúng phaûi. Töø chöõ taän vieát thaønh chöõ taån laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

*- Quyeån thöù ba, tröôùc khoâng coù aâm.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG ÑAÚNG ÑAÏI TAÄP BOÀ TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI

**QUYEÅN 4**

Voâ kieån : Ngöôïc laïi aâm cö trieån. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: kieån laø noùi thaúng. Saùch Sôû Töø cho raèng: noùi khoâng coù thoâng lôïi, goïi laø kieån, nghóa laø noùi ngoïng. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä ngoân ñeán chöõ kieån thanh tónh. Cuõng vieát chöõ kieån naøy.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG ÑAÚNG ÑAÏI TAÄP BOÀ TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI

**QUYEÅN 5**

Teâ phaù : Laïi vieát chöõ teâ naøy cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm tieân heà. Thieân Thöông Hieät cho raèng: teâ laø beänh noùi gioïng yeáu ôùt. Ñoâng Teà goïi laø gioïng khaøn khaøn goïi laø . Theo Thanh Loaïi cho raèng: beänh ñau nhöùc. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä khaåu, thanh leâ. Laïi vieát teâ naøy nghóa ñeàu ñoàng.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG ÑAÚNG ÑAÏI TAÄP BOÀ TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI

**QUYEÅN 6**

Moân nghieät : Laïi vieát chöõ nghieät naøy, cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm ngö lieät. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: thanh gôõ caém thaúng giöõa coång töùc laø chaën cöûa laïi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä moân. Thanh nghieät, aâm nghieät ñoàng vôùi aâm treân.

Ti dòch: Ngöôïc laïi aâm taân di. Saùch Töï Thö cho raèng: ti dòch laø ngöôøi ñaày tôù, noâ boäc, cuõng goïi laø ngöôøi thaáp heøn. Chaùnh Töï xöa nay cho raèng: laø ngöôøi sinh soáng ôû vuøng ñaát xa xoâi heûo laùnh laø m ngheà noâ boäc, laø m ngöôøi sai khieán. Chöõ vieát töø boä nghieãm thanh tö.

*- Quyeån thöù baûy, tröôùc khoâng coù aâm.*

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG ÑAÚNG ÑAÏI TAÄP BOÀ TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI

**QUYEÅN 8**

Phaùp trieäu : Ngöôïc laïi aâm ñoà ñao. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Nghi Leã raèng: Trieäu cuõng gioáng nhö chöõ coå, nghóa laø caùi troáng, nhöng maø nhoû hôn, giöõ hai oaùn ñong ñöa, laéc lö. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä caùch thanh trieäu. Vieát ñuùng laø trieäu, cuõng vieát ba theå chöõ trieäu ñeàu ñoàng nghóa. Saùch truï vaên vieát trieäu naøy.

Maïn ñaø: Ngöôïc laïi aâm maïc baøn. Theo Kinh Vaên noùi raèng: teân caùi

ao cuûa coõi trôøi Ñao Lôïi. Ñaây laø tieáng Phaïn. Nhöng theo aâm naøy khoâng caàu chöõ nghóa. Neáu theo chöõ töùc laø neá maïn chöõ quaùi laï khoâng phaûi nghóa kinh.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG ÑAÚNG ÑAÏI TAÄP BOÀ TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI

**QUYEÅN 9**

Cai nghieät: Ngöôïc laïi aâm khaåu giôùi. Quaûng Nhaõ cho raèng: löûa chaùy höøng höïc. Chaùnh Töï xöa nay nghóa cuõng ñoàng. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh khaùc.

# KINH ÑAÏI PHÖÔNG ÑAÚNG ÑAÏI TAÄP BOÀ TAÙT NIEÄM PHAÄT TAM MUOÄI

**QUYEÅN 10**

Nieâm oâ: Laïi vieát chöõ nieâm cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm nöõ chieâm. Saùch Töï Thö cho raèng: nieâm laø chaát keo dính vaøo. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuøng nhau vöôùng maéc. Chöõ vieát töø boä thöû thanh chieâm, aâm nieâm laø aâm hoà.

Thöông laãm: vieát ñuùng laø chöõ laãm. Ngöôïc laïi aâm löïc thaäm. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laãm laø caùi kho chöùa thoùc cöùu teá. Trong Toâng mieáu coù nhieàu kho chöùa luùa gaïo ñeå cöùu teá. Vua noùi raèng: Traãm laáy thoùc töø trong kho ra cöùu teá daân ngheøo cho neân goïi laø laãm. Chöõ vieát töø boä nhaäp ñeán hoài. Trong gioáng nhö caùi nhaø coù cöûa pheân goïi laø laãm, hoaëc laø vieát töø boä haùn, boä hoøa vieát thaønh chöõ laãm, cuõng ñoàng vôùi boån kinh.

AÅm tæ: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø sö töû. Goïi laø ngoïc aán cuûa vua. Tæ laø laø m tin cuõng goïi laø thaàn khí. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thoå vieát thaønh chöõ tæ. Nay vieát töø boä ngoïc vieát thaønh chöõ tæ.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH BAÙT CHU TAM MUOÄI

*Hueä Laâm Taân soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Khaû maäu: Ngöôïc laïi aâm maïc haäu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: maäu dòch mua baùn trao ñoåi. Saùch Vaän Anh cho raèng: trao ñoåi haøng hoùa. saùch Thuyeát Vaên cho raèng: trao ñoåi taøi vaät. Chöõ vieát töø boä boái thanh maäu. Vaên coå vieát chöõ maäu. Trong kinh vaên vieát chöõ maäu naøy laø chaúng phaûi.

Hoa thuyeát: Ngöôïc laïi aâm treân laø hoa. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: hoa laø noùi oàn aøo huyeân naùo. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: laø m aàm ó. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä ngoân thanh hoa. Trong kinh vieát töø boä khaåu laø chaúng phaûi.

Du sieåm : Ngöôïc laïi aâm treân du chu. Saùch Trang Töû cho raèng: khoâng löïa choïn phaûi quaáy maø noùi goïi laø du. Thieân Thöông Hieät cho raèng: sieåm laø nònh hoùt theo yù cuûa ngöôøi. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: du cuõng gioáng nhö sieåm. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh du. Trong kinh vieát chöõ du naøy laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø söõu nhieãm. Goïi khaùc ñi laø ngöôøi quaân töû giao keát treân khoâng nònh hoùt, giao keát döôùi khoâng treâu ñuøa bôõn côït. Haø Höïu cho raèng: sieåm laø nònh hoùt. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Leã Kyù raèng: sieãm goïi laø nghieâng mình laáy töø döôùi. Saùch Trang Töû cho raèng: hy voïng yù mong caàu maø noùi lôøi sieãm nònh. Thôøi nay duøng theo leä, saùch vieát löôïc bôùt. Trieän vaên vieát ñuùng theå töø chöõ sieåm naøy vieát thaønh chöõ sieåm. Nay theo vieát löôït bôùt.

Töù ngöng : Ngöôïc laïi aâm ngoä caâu. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: trong goùc naøh. Saùch Khaûo Thanh chaúng theå : boán goùc goïi laø ngung. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: goùt chaân chöõ vieát töø boä phuï thanh ngung. Trong kinh vaên vieát töø boä sôn vieát thaønh chöõ ngung, choã hieåm yeáu chaân nuùi, cuõng goïi laø nôi maët trôøi moïc. Saùch Thöôïng Thö cho raèng: ngung laø caùi hoùc nôi maët trôøi moïc.

# KINH BAÙT CHU TAM MUOÄI QUYEÅN TRUNG

Khinh dò: Laïi vieát chöõ dò nay. Nay vieát chöõ dò naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm dó coå. Thieân Thöông Hieät cho raèng: dò khinh thöôøng ngaïo

maïn, cuõng goïi laø bình dò, ñôn giaûn.

Haïc aùp : Ngöôïc laïi aâm hoà khaùc. Loaøi chim naøy gioáng nhö chim tró, lôùn hôn, tính noù thích ñaùnh nhau ñeán cheát môùi thoâi, cho neân caùc voõ só ñoäi muõ treân ñaàu coù gaén loâng chim tró naøy ñeå laáy laø m töôïng tröng. Kinh Sôn Haûi cho raèng: ôû nuùi Huy chö coù nhieàu chim haïc, ngöôøi ta laáy caùi loâng chim naøy caám treân ñaàu cuõng xuaát ra boä toäc, ñaûng phaùi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø aùp, laø loaïi gia suùc nuoâi, con vòt loäi döôùi nöôùc.

Baùng san : Ngöôïc laïi aâm sôû gian. Thieân Thöông Hieät cho raèng: san laø cheâ bai. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: keû aùc ôû haïng thaáp haøn maø cheâ bai ngöôøi treân. San baùng laø lôøi noùi cheâ bai huûy nhuïc keû khaùc, chöõ vieát ñeàu töø boä ngoân.

Giao long : tieáng Phaïn goïi laø cung Tyø-la, coù con caân goïi laø giao long. Beá ñöùa con goïi laø roàng meï. Giao long goïi laø roàng con, con roàng naøy hình traïng noù gioáng nhö con caùi ñuoâi con ruøa, da cuûa noù coù haït chaâu troøn. Quaùch Phaùc chuù giaûi kinh Sôn Haûi raèng: giao gioáng nhö con raén maø laïi coù boán chaân nhoû, ñaàu nhoû coå coù maøu traéng anh lôùn, möôøi naêm môùi ñeû tröùng, moät caùi tröùng lôùn nhö moät – hai hoäc, khi nôû con ra coù theå coù thaàn löïc nuoác caû con ngöôøi.

Da quaëc : AÂm treân laïi vieát haø. Ngöôïc laïi aâm coå haø. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø cö phöôïc. Goïi laø con khæ meï to lôùn, kheùo voà chuïp ngöôøi thích lieác ngoù.

# KINH BAÙT CHU TAM MUOÄI QUYEÅN HAÏ

Quyeân phi : Ngöôïc laïi aâm nhueá duyeân. Mao Thi Truyeän cho raèng: quyeân laø loaøi coân truøng nhoû nhaát, thuoäc loaïi con phuø du.

Noaõn ñoäng : Ngöôïc laïi aâm treân laø vaên doaõn. Thoáng Töï cho raèng: noaõn laø loaøi coân truøng boø luùc nhuùc, coù chaân goïi coân truøng, khoâng chaân goïi laø noaõn. Quaûng Nhaõ vieát noaõn hoaëc laø vieát noaõn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñoäng laø nhung nhuùc. Chöõ vieát töø boä truøng thanh nhuyeãn.

Quó vi : Ngöôïc laïi aâm treân quyø vò. Saùch Vaän Anh cho raèng: daâng thöùc aên cho ngöôøi treân, bieáu taëng thöùc aên, hoaëc laø vieát töø boä quyõ vieát thaønh chöõ quyõ ñeàu laø chöõ hình thanh.

Caâu-lôïi : tieáng Phaïn, töùc laø caùc kinh ñeàu goïi laø caâu-tri, danh phaùp soá. Ñaây goïi laø haøng traêm haøng vaïn.

Na-thuaät : cuõng laø tieáng Phaïn, hoaëc goïi laø na-do-ta, hoaëc goïi laø na-du-ña. Ñaây goïi laø traêm ngaøn vaïn.

Du-tuaàn : cuõng laø tieáng Phaïn hoaëc goïi laø do-tuaàn, hoaëc goïi laø do dieân hoaëc goïi laø du-xaø-na. Ñuùng Phaïm aâm goïi laø du-thieän-na. Töø xöa quaân cuûa Thanh Vöông ñi moät ngaøy loä trình, laáy toaùn phaùp maø tính töùc ba möôi daëm. (T426)

Cô nhuïc : Ngöôïc laïi aâm treân cö nghi töùc laø cô theå baép thòt.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH ÑAÏI TAÄP HIEÀN HOÄ BOÀ-TAÙT

*Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Hieàn loä: Trong caùc kinh, hoaëc ôû trong Phaïm ngöõ, ñeàu goïi teân laø Baït-ñaø-baø-la. Töùc laø vò Phaät ñöông thôøi trong thaønh Vöông Xaù. Coù vò tröôÛng giaû teân laø Hieàn hoä, vò Boà taùt trong haøng baïch y. töùc laø ôû trong hieàn kieáp, ñöông lai ngaøn vò Phaät, vò Phaät thöù nhaát thöa hoûi Phaät noùi kinh naøy.

Nhaát ñoaøn: Ngöôïc laïi aâm ñoaïn laïc. Saùch Baùt Nhaõ cho raèng: tay naém laáy khieán daãn daét nhau ñi. saùch Khaûo Coâng kyù ghi raèng: hoaëc laø vieát ñoaøn nghóa laø ñoaøn vieân.

Taùo thích: Ngöôïc laïi aâm treân laø tao taùo. Saùch Luaän ngöõ cho raèng: taùo laø khoâng yeân tònh. Giaõ Quyø chuù giaûi saùch Quoác ngöõ raèng: taùo laø lo buoàn. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: voäi vaøng, tính noùng naûy. Saùch Taäp Huaán cho raèng: ñoäng taâm. Chöõ vieát töø boä tuùc thanh taùo aâm taùo. Ngöôïc laïi aâm taûng ñaùo. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thanh dieäc. Quaûng Nhaõ cho raèng: thích laø lo buoàn öu tö, suy nghó, hoaëc laø vieát chöõ thích. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä thanh thích. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: laïi noùi chöõ thích vieát töø boä vieät aâm vieät laø aâm vieät töø boä toáng thanh tónh.

# KINH ÑAÏI TAÄP HIEÀN HOÄ BOÀ-TAÙT QUYEÅN 2

Ngoan ngai: Ngöôïc laïi aâm treân laø nguõ quan. Taû Truyeän cho raèng: taâm khoâng coù pheùp taéc nghóa ñöùc trong kinh goïi laø ngoan. Vaên coå vieát

chöõ ngoan. Quaûng Nhaõ cho raèng: ngoan laø ñaàn ñoän chöõ töôïng hình. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhai giaûi. Thieân Thöông Hieät cho raèng: ngu ñoän khoâng bieát gì heát. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: beänh phong, ngu si, hoaëc laø vieát. Giaûi thích duøng cuõng ñoàng nhö treân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: con ngöïa ngu si ñaàn ñoän, chæ bieát keùo xe, chöõ vieát töø boä maõ, thanh ai.

*“Maùu töø choái khoâng trôû veà tim nöõa.*

*Haõy xin ngöôøi tha thöù loãi laàm nhau”* (T426)

Ngaän teä: Ngöôïc laïi aâm treân ngaän khaån. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ngaän töùc laø raát haän. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng; ngaän laø ñeán. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä xích thanh caán. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ caán vieát töø boä muïc ñeán boä chuûy. Nay theo leä saùch nhaân vieát boä thaûo vieát löôïc, aâm xích. Ngöôïc laïi aâm söõu xích, aâm khaån. Ngöôïc laïi aâm khoå boån. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tyø dueä. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: teä laø hö hoaïi, xaáu teä, gioáng nhö caùi aùo ñaõ raùch naùt baïi hoaïi.

Xi tieáu : Ngöôïc laïi aâm treân laø chuûy chi, chöõ vieát töø boä truøng thanh xi chöõ coå. Ngöôïc laïi aâm döôùi tieáu dieäu, chöõ vieát töø boä truùc ñeán boä yeâu ñeán boä khaåu ñoù vaên thöôøng hay duøng.

Khu bieät : Ngöôïc laïi aâm khuùc caâu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: giôùi haïn cuûa khu vöïc. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: naêm möôi nhaø goïi laø moät khu. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: 25 laø soá, soá 25 laø khu, maø duøng chuù giaûi saùch Luaän ngöõ raèng: gioáng nhö caây coû caùc loaïi khaùc bieät nhau. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: theo phaåm loaïi khaùc bieät nhau. Chöõ vieát töø boä phöông aâm phöông laø aâm aån yeân. Ngöôïc laïi aâm treân laø heà ñeä.

# KINH ÑAÏI TAÄP HIEÀN HOÄ BOÀ-TAÙT QUYEÅN 3

Loâ naêng: Laïi vieát boå baøi hai theå hình cuõng ñoàng, ngöôïc laïi aâm baïch ung. Goïi laø oáng thieát trong nhaø duøng ñeå thoåi löûa khieán cho löûa chaùy leân.

Tö tuaàn: Ngöôïc laïi aâm tö toân. Tuaàn laø hoûi. Taû Truyeän cho raèng: hoûi thaêm, kheùo hay hoûi thaêm thaân maät laø tuaàn. Kheùo hay hoûi thaêm ñöôøng ñaïo laø töû. Ñoã Döï chuù giaûi raèng: tuaàn laø hoûi thaêm baø con thaân thích.

Ngaäp Ña: ñaây laø teân con cuûa ngöôøi Cö só. Theo chöõ ngöôïc laïi aâm ngö caäp.

Khieáp töù : Ngöôïc laïi aâm kieâm dieäp. Ngöôïc laïi aâm döôùi tö söû. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caùi röông ñöïng quaàn aùo duïng cuï goïi laø töû. Saùch Leã Kyù cho raèng: caùi tre nhoû cuõng ñoàng. Laïi Trònh Huyeàn chuù giaûi raèng: ñeàu laø duøng cuï ñöïng thöùc aên, troøn goïi laø ñan, vuoâng goïi laø töù aâm ñan laø aâm ñan.

# KINH ÑAÏI TAÄP HIEÀN HOÄ BOÀ-TAÙT QUYEÅN 4

Anh thuûy: Ngöôïc laïi aâm ö canh. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: caùi bình mieäng nhoû maø buïng laïi to.

Taùn trôï: Ngöôïc laïi aâm töû ñaùn. taùn trôï giuùp, cuõng goïi laø toân troïng khen ngôïi.

Khanh töông: Laïi vieát thaân. Ngöôïc laïi aâm khoå canh, aâm döôùi laïi vieát thöông thöông hai chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm thaát döông. Quaûng Nhaõ cho raèng: “Kham töông ñeàu laø tieáng vaøng ngoïc khuøa leng keng, lanh canh, boong boong”. Chöõ hình hình thanh.

*- Quyeån 5 : Vaên khoâng khaùc, chöõ khoù aâm coù giaûi thích.*

*\*\*\*\*\*\*\**

# KINH VOÂ NGOÂN ÑOÀNG TÖÛ

*Huyeàn ÖÙng soaïn*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Vó vó: Ngöôïc laïi aâm vi phæ, vó vó cuõng gioáng nhö vi vi, nghóa laø gaéng söùc maø tieán leân.

# KINH VOÂ NGOÂN ÑOÀNG TÖÛ QUYEÅN HAÏ

Nhaãm nhöôïc: Laïi vieát chöõ nhaãm ngaøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm nhi thaäm. Loaïi caây coû coù thaân hình meàm maïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: nhaãm laø meàm yeáu, cuõng goïi laø oân nhu chöõ döôùi vieát ñuùng nghi laø nhöôïc, laø meàm yeáu.

# KINH ÑAÏI TAÄP THÍ DUÏ VÖÔNG

*Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Laïi ñoïa: Ngöôïc laïi aâm treân lan toå. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñoà ngoïa. Saùch Ñoâng Quaùn Haùn Kyù cho raèng: laïi ñoïa ñoù laø rieâng khoâng thaáy söï lao nhoïc. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: ñoïa laø giaûi ñaõi, bieáng nhaùt. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Laïi cuõng laø giaûi ñaõi, bieáng nhaùt. Chöõ vieát töø boä nöõ thanh laïi, hoaëc laø vieát chöõ laïi nay. Chöõ ñoïa laø khoâng cung kính chöõ vieát töø boä taâm, thanh ñoïa aâm ñoïa ñoàng vôùi aâm treâm hoaëc laø vieát chöõ ñoïa naøy, laïi vieát chöõ ñoïa naøy ñoàng vôùi quyeån haï.

Khaûi giaùp: Ngöôïc laïi aâm khai caûi. Saùch Vaên Töï Taäp Löôïc cho raèng: laáy kim loaïi laø m aùo giaùp cheâ thaân goïi laø khaûi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: khaûi cuõng laø aùo giaùp. Chöõ vieát töø boä kim thanh khaûi aâm khaûi laø aâm khôûi.

Phieâu töôùng: Ngöôïc laïi aâm thaát phieâu. Coá Daõ Vöông cho raèng: Phieâu cuõng gioáng nhö troâi chaûy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: noåi boàng beành treân maët nöôùc, chöõ vieát töø boä thuûy, thanh phieâu, aâm phieâu. Ngöôïc laïi aâm taát dieâu.

# KINH ÑAÏI TAÄP THÍ DUÏ VÖÔNG QUYEÅN HAÏ

Nhöôïc can ñoàng: Ngöôïc laïi aâm ñoäng ñoâng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chaët oáng tre, chöõ vieát töø boä truùc thanh duõng.

Khanh khaûm : Ngöôïc laïi aâm treân laø khaùc canh. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: laø caùi haàm, hoá saâu. Thieân Thöông Hieät cho raèng: caùi hang, hoác, khe, nöôùc saâu, traøn ngaäp. Ngöôïc laïi aâm döôùi khoå caûm. Saùch Chu Dòch cho raèng: khaûm laø choã truõng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ñeàu töø boä thoå thanh khang, khaûm aâm khang. Ngöôïc laïi aâm khang laõng.

Khuyeát nhai: Ngöôïc laïi aâm khuyeãn duyeät. Thieân Thöông Hieät cho raèng: khuyeát laø hao toån, toån giaûm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhaõ giai. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: khe vaùch nuùi, beân bôø söôøn nuùi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ khuyeát vieát töø boä phöõu thanh quyeát, chöõ nhai, töø boä nguõ thanh giai.

Cöùc thuùc: Ngöôïc laïi aâm treân laø caên öùc. Saùch Phöông Ngoân cho

raèng: cöùc laø caây coû coù gai. Ngöôøi giöõa soâng Hoaøi goïi laø coû gai. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: cöùc laø caây taùo chua. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caây taùo nhoû moïc sum xueâ. Chöõ vieát töø hai boä thuùc. Trong kinh vaên vieát ñeàu töø boä moät boä thuùc laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thö töù. Coá Daõ Vöông cho raèng: da caây beân ngoaøi coù gai nhoïn raát beùn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: gioáng nhö caây coù laù nhoïn. Trong boån kinh vieát töø boä ñao vieát thaønh chöõ laït laø sai laàm, nghóa chöõ laït laø caét vôõ veát thöông ra, ñaây chaúng phaûi nghóa kinh vaäy.

Duïc chuù: Ngöôïc laïi aâm chu thuù. Saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: möa ñuùng thôøi tieát vaïn vaät naøo treân maët ñaát maø khoâng sinh tröôûng töôi toát sinh soâi naûy nôõ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: möa ñuùng thôøi tieát, cho neân nöôùc möa roùt vaøo vaïn vaät xanh toát. Chöõ vieát töø boä thanh chuù, aâm chuù laø aâm chuù.

Caân coát tuûy: Ngöôïc laïi aâm treân laø caån haân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caân laø söùc maïnh cuûa baép thòt. Chöõ vieát töø boä nhuïc, boä truùc. Truùc laø loaïi thöïc vaät coù nhieàu gaân xöông. Theo boä löïc, löïc laø gioáng nhö nhieàu gaân xöông laø coù nhieàu söùc maïnh. Trong kinh vieát töø boä thaûo ñeán boä giaùc, vieát thaønh chöõ caân laø chaúng phaûi vaäy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tuy thuùc. Saùch Thuyeát Vaên vieát chöõ tuûy naøy cho raèng: chaát môõ trong xöông. Chöõ vieát töø boä coát ñeán boä tuøy thanh tónh. Chöõ vieát ñuùng theå laø töø chöõ tuøy vieát thaønh chöõ tuûy, aâm tuûy. Ngöôïc laïi aâm höùa quy.

Ly ngöu: Laïi cuõng vieát mao, aâm. Laïi cuõng aâm mao. Trong kinh Sôn Haûi noùi raèng: ôû nuùi Phieân haàu coù loaøi thuù, hình traïng cuûa noù gioáng nhö con traâu, cao boán thöôùc, coù moïc loâng goïi laø con ly ngöu laø loaøi boø coù loâng ñuoâi raát daøi. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: treân löng, ñaàu goái ñeàu coù loâng daøi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: ôû Taây Nam Di coù loaïi boø coù loâng daøi chöõ vieát töø boä ngöu, thanh ly aâm ly. Ngöôïc laïi aâm löïc chi, laïi cuõng vieát chöõ mao naøy.

Thieâu nhaõn: Ngöôïc laïi aâm thieáu dieâu. Theo Thanh Loaïi cho raèng: thieâu laø nhaët ra, choïn löïa ra. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuû thanh trieäu aâm quyeát, ngöôïc laïi aâm quyeân huyeát.

Maït ñoaøn: AÂm treân laø maït. Coá Daõ Vöông cho raèng: maït goïi laø boït nöôùc noåi treân maët nöôùc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä thuûy thanh maït. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoaøn. Quyeån tröôùc kinh hö khoâng taïng Boà taùt vaán Phaät – quyeån thöù tö ñaõ giaûi thích roài.

Thuûy baøo: Ngöôïc laïi aâm phoå bao. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: baøo laø bong boùng noåi leân maët nöôùc. Saùch Thuyeát Vaên vieát töø boä thuûy thanh bao.

# KINH ÑAÏI AI QUYEÅN 1

*Hueä Laâm soaïn.*

Khai vò: Ngöôïc laïi aâm vi bó. Saùch Quoác ngöõ cho raèng: vi laø caùi cöûa, maø cuøng vôùi Giaõ Quyø giaûi thích raèng: vi laø cöûa môû, söï môû mang. Chöõ tòch gioán nhö laø môû ra. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä moân thanh vi.

Ñieån trì : Ngöôïc laïi aâm thieân ñieån. Saùch Taäp Huaán cho raèng: ñieån laø vaãn ñuïc. Laïi goïi laø dô ueá caáu baån nöôùc ñuïc, aâm mieãn. Ngöôïc laïi aâm nieân ñieån.

Ñình lieäu : Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lòch ñieàu. Saùch Leã Kyù cho raèng: vieäc lôùn cuûa quoác gia, cuøng ñoát ñuoác tröôùc saân chaùy saùng caû vuøng. Trònh Chuùng cho raèng: lieäu laø ñoát ñuoác. Laáy caây, coû gai ñeå ngoaøi cöûa laø m caây ñuoác lôùn. Ñeå ôû beân trong cöûa goïi laø caây neán trong saân nhaø, ñeàu cho raèng chieáu, gioáng nhö laø saùng ban ngaøy. Laïi goïi laø caây ñuoác tröôùc cöûa chaùy lan ra ñaát. Trong kinh vaên vieát töø boä kim, vieát thaønh chöõ ñình laø chaúng phaûi. Quaùch Phaùc chuù giaûi saùch Nhó Nhaõ raèng: ñænh laø thuoäc veà caây cuoác. Quaûng Nhaõ cho raèng: ñænh laø caùi löôõi caây, töùc laø noâng cuï, nghóa naøy raát quaùi laï chaúng phaûi yù nghóa cuûa kinh vaên vaäy.

# KINH ÑAÏI AI QUYEÅN 2

Ngoä mò : AÂm treân laø ngoä. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: ngoä laø tænh daäy. Thieân Thöông Hieät cho raèng: trong khi nguû coù noùi chuyeän maø bieát goïi laø ngoä. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vieát töø chöõ ngoä thanh tónh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø di tí. Coá Daõ Vöông cho raèng: nghæ ngôi, nguû, nguû raát say. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: naèm nghæ. Chöõ mi vieát tónh löôïc, thanh vò.

Khoâi dò: Ngöôïc laïi aâm treân coå hoài. Bì Thöông cho raèng: khoâi laø vieân ngoïc ñeïp laï quyù hieám. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: vieân ngoïc lôùn maø ñeïp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä y thanh khoâi. Trong kinh vaên vieát töø boä quyù vieát thaønh chöõ hoäi laø chaúng phaûi.

Ngu traùng: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø traùc giaùng. Saùch Huaán Toaùn cho raèng: tinh thaàn phieàn muoän, buoàn böïc khoâng thoaùi maùi. Saùch Hoaøi Nam Töû cho raèng: theo vò quan trung tröïc nhìn Baù Di laø thaúng thaén, cöông

tröïc. Saùch vieát töø boä taâm ñeán boä boái aâm traùng ngöôïc laïi anh giaùng, aâm mang ngöôïc laïi aâm mang haïng.

Ñaïm phaï : Ngöôïc laïi aâm treân laø ñaïm. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phoå baù. Trong kinh noùi raèng: lo laéng nôi chôn caûnh, maø sôï seät nôi ñieàm tónh. Trong kinh vieát töø boä thuûy laø chaúng phaûi.

Haø thöû : AÂm treân laø haø, aâm döôùi töø.

Cöôøng khaùi : Ngöôïc laïi aâm treân khöông löôïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi khoå caõi. Goïi laø tieáng khoùc lôùn, khaùi laø tieáng than thôû, vieát ñuùng khöông khaùi. Trong kinh vieát cöôøng khaùi laø saùch vieát sai, khoâng thaønh chöõ.

Chaát ngaïi : Ngöôïc laïi aâm treân laø traéc lôïi. Coá Daõ Vöông cho raèng: chaát laø bò vaáp ngaõ. Quaûng Nhaõ cho raèng: hö oïai cuõng goïi laø vaáp teá ngaõ nhaøo. Chöõ vieát töø boä tuùc thanh chaát.

# KINH ÑAÏI AI QUYEÅN 3

Caáp caáp : AÂm caäp. Saùch Leã Kyù cho raèng: caáp caáp nghóa laø gioáng nhö coù choã ñuoåi theo maø khoâng kòp. Coá Daõ Vöông ñuoåi theo maø khoâng kòp. Coá Daõ Vöông cho raèng: chöõ caáp caáp gioáng nhö chöõ caáp caáp naøy, nghóa laø tình hình gaáp gaùp nguy ngaäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: caáp laø ñi voäi vaøng, gaáp voäi. Chöõ vieát töø boä xích thanh caäp, hoaëc laø vieát töø boä nhôn vieát thaønh chöõ caáp aâm caáp. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: bò troùi buoäc nôi taâm, höùng thuù nôi vieäc. Trong kinh vaên vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ caáp naøy laø saùch vieát sai.

Tham san : Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thieân kieát. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: tham aên goïi laø san.

Hoaûng hoát : Ngöôïc laïi aâm treân hoang quaûng. AÂm döôùi laø hoát. Trong kinh vaên vieát töø hoang vieát thaønh chöõ hoang naøy laø chaúng phaûi.

Tích lieät : AÂm treân laø baùch. Laïi aâm nam mòch. Goïi laø vung tay ñaám ngöïc.

# KINH ÑAÏI AI QUYEÅN 4

Noaõn lieät : Ngöôïc laïi aâm treân laø noâ loaïn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: noaõn laø khieáp sôï, khieáp nhöôïc. Chöõ vieát töø boä taâm thanh noaõn, hoaëc laø vieát töø boä vieát thaønh chöõ noaõn cuõng ñoàng nghóa. (T427)

Haèng nhôn : Ngöôïc laïi aâm cöông ñaëng. Saùch Taäp Huaán cho raèng: haèng laø quaù xa. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: haèng laø bieán khaép. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ haèng, nghóa chöõ haèng laø caøng maïnh meõ. Thôøi nay duøng chöõ haèng naøy, voán laø vaên coå, chöõ haèng naøy theo saùch Thuyeát Vaên cho raèng: treân döôùi moãi moãi ñeàu laø chöõ nhaát, haèng chöõ chæ yù.

# KINH ÑAÏI AI QUYEÅN 5

Haïo xuù : Hai chöõ ñeàu ñoàng. Ngöôïc laïi aâm haøo laõo. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: haïo laø maët trôøi môùi moïc saùng. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maët trôøi môùi moïc nhoâ leân, chöõ vieát töø boä nhöït thanh caùo, hoaëc laø vieát töø boä baïch vieát thaønh chöõ haïo. Döôùi laø chöõ xuù. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: nguyeân khí khoâng coù maøu saéc, khoâng coù muøi vò, goïi laø ban ngaøy. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: quay veà ngaøy Ñaïi nhöït. Chöõ vieát töø boä ñaïi. Vaên coå vieát khöùu naøy. Ngaøy nay duøng theo goïi laø moät ngaøy. Vaên thöôøng hay duøng.

Lung leä: Ngöôïc laïi aâm treân cung ñoàng. AÂm döôùi laø leä, theo chöõ “lung leä”. Ñoù laø cang cöôøng cöùng roõi khoù giaùo hoùa.

Cung khaùc: AÂm treân laø chöõ cung. Töø boä taâm thanh cung. AÂm döôùi chöõ khaùc, ngöôïc laïi aâm khang caùc. Khoång An Quoác chuù giaûi saùch Thöôïng Thö raèng: khaùc laø cung kính. Vaên coå vieát töø boä khaùc vieát thaønh chöõ khaùc cuõng laø chöõ töôïng hình, cuõng laø chöõ hoäi yù.

Truøng nghò: Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nghi yû. Hoaëc laø vieát chöõ khaûi. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: khaûi laø con kieán caøng, con kieán caøng lôùn, chöõ naøy khoâng ñònh theå, tröôùc caùc nhaø Nho tuøy yù vieát, hoaëc töø boä truøng vieát thaønh chöõ nghò. Laïi cuõng vieát chöõ ngaõ.

Laân thöông: Ngöôïc laïi aâm luyeän ñieàn. Saùch Taäp Huaán cho raèng: laân thöông xoùt. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: ai laø ñau xoùt, thöông xoùt.

Vaên thöôøng hay duøng vieát chöõ laân naøy. Trong kinh vaên vieát töø boä meã vieát thaønh chöõ laân naøy laø chaúng phaûi, saùch vieát sai, khoâng thaønh chöõ.

# KINH ÑAÏI AI QUYEÅN 6

Phieám löu : Ngöôïc laïi aâm treân laø phuø phaïm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: phieám phaïm. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: phieám laø noåi treân maët nöôùc, hoaëc laø vieát chöõ phieám. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: phieám naøy laø boït bong boùng nöôùc. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh thanh phaït.

Xuy sanh : Ngöôïc laïi aâm thanh kinh. Teân cuûa loaïi nhaïc khí. ÔÛ ñôøi voán goïi laø vieän, vieát laø sanh nghóa thaân gioáng nhö phuïng hoaøng, ñuùng laø aâm ñieäu cung nguyeät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: vaät sanh cho neân gioáng loaøi vaät thoâng suoát ñöôïc maø sanh, cho neân goïi laø sanh, lôùn ñoù laø möôøi chín oáng truùc, nhoû ñoù laø möôøi ba oáng truùc gheùp laïi. Trong kinh vaên vieát sanh naøy laø chaúng phaûi vaäy.

OÂn thuû : Ngöôïc laïi aâm oân muoän. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: oân laø chìm xuoáng. Chöõ vieát töø boä thuû ñeán boä oân thanh tónh.

Chieâm ñöôøng : AÂm treân laø chieâm. Teân cuûa loaïi caây thôm höông thoï. ÔÛ vuøng Quaûng chaâu coù loaïi caây naøy ñoát laù coù muøi raát thôm.

# KINH ÑAÏI AI QUYEÅN 7

Ngu ngai : Ngöôïc laïi aâm nhai giaûi. Trong quyeån thöù hai tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Thieâu traù : Ngöôïc laïi aâm tri giaù. Löûa chaùy coù tieáng noå lôùn.

Löø kyø : Ngöôïc laïi aâm laëc chö. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: söø laø baøy toû thoaûi maùi, khai môû ra. Saùch Vaän Thuyeân cho raèng: phaân taùn, chöõ vieát töø boä thuû thanh löï.

Ñaõi ñaéc : Thaùi naïi. Saùch Taäp Huaán cho raèng: ñaõi laø ñeán kòp luùc.

Trong kinh vieát chöõ ñaõi naøy laø chaúng phaûi nghóa kinh.

# KINH ÑAÏI AI QUYEÅN 8

Baèng caùc : Ngöôïc laïi aâm treân laø baïch manh. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: baèng laø quaùn troï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng chöõ vieát töø boä moäc thanh baèng. Kinh vaên vieát töø boä bình vieát thaønh chöõ bình laø chaúng phaûi.

Cöôøng baù : Ngöôïc laïi aâm ba maï. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: maët traêng baét ñaàu moïc, töùc laø ngaøy raèm aùnh saùng maët traêng troøn ñaày toûa ra. Saùch Taäp Huaán cho raèng: Ngöôøi ñöùng ñaàu töùc laø vua. Thoáng Töï cho raèng: laâu daøi. Chöõ vieát töø boä nguyeät thanh baù. Vaên coå vieát chöõ baø naøy laø chaúng phaûi.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH A-SAI-MAÏT

*Hueä Laâm soaïn.*

taùt.

# QUYEÅN 1

A-sai-maït: Tieáng Phaïn. Ñaây dòch khoâng heát yù, laø teân cuûa vò Boà Haïo haïo haïo haïo: Kinh naøy vaø kinh tröôùc “Ñaïi Ai Ñaúng”. Ñeàu laø

Taây Taán Truùc Phaùp Hoä dòch. Töø nghóa lyù chaát phaùc vuïng veà, lôøi khoâng dòu daøng. Haïo haïo laø saùch vieát truøng laép ñoù, nghóa laø voâ löôïng voâ bieân khoâng ngaèn meù, khoâng theå nghó löôøng söï roäng lôùn voâ bieân.

Quaëc lieät : Ngöôïc laïi aâm oanh hieäu. AÂm döôùi laø lieät. Ñaây cuõng laø vaên thöôøng hay duøng lôøi coøn baøn baïc nghóa huûy hoaïi.

Thaùnh trieát : Ngöôïc laïi aâm trieån lieät hoaëc laø vieát chöõ trieát naøy nghóa laø trí hueä, cuõng laø chöõ coå.

Trích maïc : Ngöôïc laïi aâm ñinh lòch. Bao quaû : AÂm quaû, töø boä y thanh quaû.

# KINH A-SAI-MAÏT QUYEÅN 2

Ñeã ñoät : Ngöôïc laïi aâm ñinh leã, hoaëc laø vieát töø boä ngöu vieát thaønh

chöõ ñeã. Ngöôïc laïi aâm döôùi ñoän noät. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä huyeät ñeán boä khuyeån, chöõ hoäi yù.

Haøo soaïn : Ngöôïc laïi aâm treân laø hieäu giao. AÂm döôùi laø soaïn. Vaên tröôùc ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài.

Baát toàn cöù : Ngöôïc laïi aâm cöï ngö, goïi laø caáp toác nhanh choùng.

# KINH A-SAI-MAÏT QUYEÅN 3

Ñieàm phaï : Ngöôïc laïi aâm ñình gian ngöôïc laïi aâm döôùi laø phoå baù. Thoâ cöû ñoâ baùc : Ngöôïc laïi aâm treân laø thöông hoà. Vaên thöôøng hay duøng, vieát ñuùng töø ba boä loäc. Chöõ thoâ cöû ñoù laø noùi toùm löôïc. AÂm baùc, ngöôïc laïi aâm bang giaùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: baùc laø saùng roõ. Trònh Huyeàn chuù giaûi saùch Khaûo Coâng Kyù raèng: baùc laø thaáy, nhìn thaáy. Saùch

Haùn Thö cho raèng: baùc laø bieát moät deã daøng, roõ raøng.

# KINH A-SAI-MAÏT QUYEÅN 4

Ma-ha: Ngöôïc laïi aâm maïc khaû. Saùch Tam Thöông cho raèng: Ma laø nhoû beù, cuõng goïi laø raát nhoû. Goïi laø loaøi coân truøng nhoû beù. Trong kinh vaên coù vieát thaùi thaùi laø chaúng phaûi.

Hung thuï: Vaên coå vieát töø boä ñaäu vieát thaønh chöõ thuïc. Ngöôïc laïi aâm thuø chuû. Goïi laø thaèng nhoû, cuõng goïi laø ngöôøi heøn moïn hung tôïn.

Chu tröông : vieát ñuùng hôïp laø chöõ truø tröông : Ngöôïc laïi aâm tröông löu. Theo Mao Thi Truyeän cho raèng: truø tröông laø noùi doái, löøa doái, ñaùnh löøa, cuõng goïi laø laø m cho meâ hoaëc. Trong kinh vieát chu aâm chu laø chu nhu töùc laø ngöôøi luøn, thaáp keùm. Laïi aâm döôùi vieát tröông. Ngöôïc laïi aâm laëc löông, tröông naøy nghóa laø cuoàng ñieân chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

Thaûn nhieân: Ngöôïc laïi aâm tha ñaûn. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: thaûn laø an. Quaûng Nhaõ cho raèng: thaûn laø baèng phaúng. Trong kinh vaên vieát thaûn laø chaúng phaûi.

Quyeán luyeán: Ngöôïc laïi aâm cö vieän. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc quyeán. Nghóa chöõ quyeán luyeán ñoù laø coá nhìn theo khoâng muoán rôøi xa.

Trong kinh vaên vieát chöõ quyeän naøy laø chaúng phaûi.

Phaân ra: Ngöôïc laïi aâm phoå hoùa. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng phaân laø loaïi coû thôm. Ba laø hoa cuûa caây coû. Theo Thanh Loaïi cho raèng: laáy hoa raát nhieàu.

Ñaïi du: Ngöôïc laïi aâm dö chu. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: nöôùc Ñoâng Teà goïi laø du laø gaàn saùt beân, cuõng goïi laø cöùng coõi maïnh meõ, nhö theá thuaän theo möu tính.

*- Quyeån 5 khoâng coù aâm ñeå giaûi thích*

# KINH A-SAI-MAÏT QUYEÅN 6

Nhuõ boä: Ngöôïc laïi aâm boå moä. Choã goïi laø nhai thöùc aên trong mieäng roài nhoå ra goïi laø boä. Töùc laø buù, chöõ vieát töø boä khaåu thanh boå.

Thoáng döôõng : Ngöôïc laïi aâm döông chöôûng, hoaëc laø vieát töø boä truøng vieát thaønh chöõ döông töùc laø beänh ngöùa. Trong kinh vaên vieát chöõ döôõng naøy laø chaúng phaûi.

# KINH A-SAI-MAÏT QUYEÅN 7

Duï thuaät : Ngöôïc laïi aâm treân do thuû aâm döôùi tuaàn luaät. Duï thuaät laø laàn laàn daïy baûo, daãn daét, cuøng nhau khuyeân baûo. Trong kinh vaên vieát öu tuaát laø chaúng phaûi nghóa cuûa kinh.

Thoân laïc : vaên thöôøng hay duøng vieát chöõ laïc naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm löïc caùc. Quaûng Nhaõ cho raèng: choã ôû yeân oån, ngöôøi ñoâng choã ôû goïi laø thoân.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH BAÛO NÖÕ SÔÛ VAÁN

*Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Haàu löông : Ngöôïc laïi aâm hoà caáu. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: haàu laø côm khoâ. Trong kinh vaên vieát töø boä meã vieát thaønh chöõ haàu, laø khoâng thaønh chöõ, chaúng phaûi nghóa.

# KINH BAÛO NÖÕ SÔÛ VAÁN QUYEÅN TRUNG

Thaûng taïng : Ngöôïc laïi aâm thang lang. Saùch Taäp Huaán cho raèng: laø caùi kho chöùa cuûa caûi.

# KINH BAÛO NÖÕ SÔÛ VAÁN QUYEÅN HAÏ

Cuùc maãn: Ngöôïc laïi aâm cung luïc. Cuùc laø nuoâi döôõng, thöông yeâu, daïy baûo, aâm maãn. Ngöôïc laïi aâm myõ vaãn, maãn laø thöông xoùt, thoáng khoå.

Daät daät: Ngöôïc laïi aâm sôû laân. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: daät daät laø chaïy tôùi chaïy lui, cuõng goïi laø teà chænh.

Hoaøn sieãm Ngöôïc laïi aâm hoà gian. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: nhaøn nhaõ, cuõng goïi laø yeân tònh. Nay ñeàu vieát chöõ nhaøn naøy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH VOÂ TAÄN YÙ BOÀ-TAÙT

*Hueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Baát thuaán: Ngöôïc laïi aâm thuûy nhuaän, nghóa laø chôùp maét, nhaùy maét. Trong kinh vaên vieát töø boä huyeãn ñeán boä muïc vieát thaønh chöõ huyeãn laø chaúng phaûi.

Lieân mieân : AÂm treân laø lieân, nghóa laø töông tuïc khoâng giaùn ñoaïn.

# KINH VOÂ TAÄN YÙ BOÀ-TAÙT QUYEÅN 2

Tyø dieän : Ngöôïc laïi aâm phoå meã. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: bì laø nghieâng ñaàu. Kinh vaên vieát töø boä nhôn vieát thaønh chöõ tyø laø chaúng phaûi.

Lieäu tròch : Ngöôïc laïi aâm lieäu ñieäu, goïi laø quaêng neùm ra xa.

Baát yû : AÂm y, ngöôøi xöa duøng chöõ quaùi laï, ñuùng vôùi nghóa cuûa kinh laø chuaån hôïp laø vieát chöõ y laø nöông töïa.

Haûi ñaûo : Ngöôïc laïi aâm ñaïo laõo, soùng lôùn trong bieån goïi laø ñaøo.

Khöùu töông : Ngöôïc laïi aâm höông cöùu. (T428) Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: Duøng muõi chính laø ñeå ngöõi goïi laø khöùu. Trong kinh vaên vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ khöùu laø chaúng phaûi.

Thaáp töông : Ngöôïc laïi aâm thaâm nhaäp. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: aâm u aåm thaáp. Chöõ vieát töø boä thuûy, moät goïi laø bò che khuaát, vuøng ñaát bò che khuaát laø laïi coù nöôùc, cho neân aåm öôùt. Trong kinh vaên vieát thaáp naøy laø chaúng phaûi.

*- Quyeån 3: khoâng coù aâm giaûi thích.*

# KINH VOÂ TAÄN YÙ BOÀ-TAÙT QUYEÅN 4

Khuyeán ñoác : Vaên thöôøng hay duøng vieát ñuùng laø chöõ ñoác. Ngöôïc laïi aâm ñoâng loäc. Saùch Nhó Nhaõ cho raèng: ñoác laø giaùm saùt, xem xeùt laø ñuùng. Cuõng goïi laø nhieáp chaùnh. Chöùc quan nhieáp chaùnh. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: ñoác lyù, giaùm saùt.

Khuy naên: Ngöôïc laïi aâm treân laø quî vi. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: hao toån khí. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: bò rôi xuoáng, thöông toån. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø noâ giaûn. Saùch Khaûo Thanh cho raèng: naûn laø ñoû maët vì hoã theïn, xaáu hoå, maéc côõ hoaëc laø vieát chöõ naõn naøy, chöõ hoäi yù.

Quyeån 5, 6 : hai quyeån vaên aâm khoâng khaùc.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH TÖÏ TAÏI VÖÔNG BOÀ-TAÙT

*Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Quaùn giaùp: Ngöôïc laïi aâm treân laø coå loaïn. Thieân Thöông Hieät cho raèng: quaùn laø xuyeân suoát qua. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ vieát töø boä voâ aâm quan. AÂm döôùi laø giaùp. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: xöa goïi laø muõi teân nhoû maø daøi. Trong hoá coù hai loã, ñoù goïi laø aùo giaùp. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: aùo giaùp coù muõi teân ñuïc laø m hai loã troáng. Chaùnh Töï xöa nay vieát töø boä kim thanh giaùp.

Nhaát cuùc hoa : Ngöôïc laïi aâm cung luïc. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: cuùc laø tuùm laáy gom laáy. Laïi cuõng goïi laø tay cong laïi böng laáy vaät, xöa vieát chöõ cuùc naøy hoaëc laø vieát cuùc, cuõng vieát chöõ cuùc. Laïi cuõng vieát chöõ cöõu ñeàu thoâng duïng.

Khöùu giaû : Ngöôïc laïi aâm höùa cöùu. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: duøng muõi chính laø ñeå ngöõi goïi laø khöùu. Chöõ vieát töø boä tî thanh xuù. Vaên coå vieát khöùu naøy. Trong kinh vaên vieát töø boä khaåu vieát chöõ khöùu vaên thöôøng hay duøng.

*- Quyeån haï – khoâng coù chöõ coù theå giaûi thích.*

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÁN TAÁN VÖÔNG BOÀ-TAÙT SÔÛ VAÁN

*Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Boá haùch : Ngöôïc laïi aâm hoà giaù. Trònh Huyeàn chuù giaûi Mao Thi Truyeän raèng: goïi laø doïa naït ngöôøi ôû caùch xa. Bì Thöông cho raèng: daùng maïo giaän döõ. Saùch Phöông Ngoân cho raèng: giaän nhau, tranh nhau. Chaùnh Töï xöa nay töø boä tieát thanh haùch, aâm hích ngöôïc laïi aâm hoà kích.

Thæ nieäu : Chaùnh Töï vieát töø boä thi thanh thæ. Saùch Thuyeát Vaên cho raèng: chöõ nieäu töø boä væ ñeán boä thuûy. Vaên thöôøng hay duøng vieát nieäu naøy, nghóa laø nöôùc tieåu, ñi tieåu.

*- Quyeån haï – khoâng coù chöõ ñeå giaûi thích.*

■